

KARTA PRZEDMIOTU

Kod przedmiotu	0231.5.FILAJH1.D.TL	
Nazwa przedmiotu w języku	polskim	Tłumaczenie literackie / Literary Translation
	angielskim	

1 USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

1.1. Kierunek studiów	Filologia angielska z językiem hiszpańskim
1.2. Forma studiów	Stacjonarne
1.3. Poziom studiów	Studia pierwszego stopnia
1.4. Profil studiów*	Ogólnoakademicki
1.5. Osoba przygotowująca kartę	Mgr Bartosz Sowiński
1.6. Kontakt	bartosz.sowinski@ujk.edu.pl

2 OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

2.1 Język wykładowy	jęz. angielski, jęz. polski
2.2 Wymagania wstępne*	Tłumaczenia użytkowe, Teoria przekładu

3 SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

a.	Forma zajęć	Ćwiczenia
b.	Miejsce realizacji zajęć	Sale dydaktyczne UJK
c.	Forma zaliczenia zajęć	Zaliczenie z oceną
d.	Metody dydaktyczne	Ćwiczenia – dyskusja, analiza przypadków, ćwiczenia przedmiotowe
	podstawowa	1. Bukowski P., Heydel M. (eds) (2009). Współczesne teorie przekładu. Antologia. Kraków: Znak. 2. Tabakowska, E. 1993. Cognitive Linguistics and Poetics of Translation. Tübingen: Gunter Narr Verlag. 3. Wolański, A. (2008). Edycja tekstów. Warszawa: PWN.
	uzupełniająca	1. Steiner G. 1975. After Babel. Aspects of Language and Translation, Oxford UP: New York and London. 2. Tabakowska E. 1999. O przekładzie na przykładzie. Rozprawa tłumacza z Europą Normana Daviesa, Znak: Kraków.

4 CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

a. Cele przedmiotu C1 Omówienie zagadnień teoretycznych dotyczących przekładu literackiego. C2 Zapoznanie studentów z podstawowymi zasadami praktyki przekładu literackiego. C3 Rozwinięcie umiejętności tłumaczenia literackiego z języka angielskiego na język polski. C4 Przeprowadzenie studentów przez proces samodzielnego przekładu literackiego. C5 WYROBIENIE nawyku samodzielnego dokształcania się i pogłębiania wiedzy związanej z tłumaczeniami literackimi.
b. Treści programowe Przygotowanie przekładu literackiego – Praca nad tekstami wybranymi przez prowadzącego, analiza i translacja. Edycja przekładu – Omówienie i redakcja własnych oraz cudzych tłumaczeń. Samodzielny projekt przekładowy – Wybór tekstu, analiza twórczości autora/ki, identyfikacja wyzwań translatorskich. Strategie i techniki przekładu – Dobór strategii, rejestru i technik przekładowych w kontekście tekstu. Końcowa edycja tekstu – Ostateczne opracowanie i przygotowanie przekładu do prezentacji.

c. **Przedmiotowe efekty uczenia się**

Efekt	Student, który zaliczył przedmiot	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
w zakresie WIEDZY :		
W01	wie, czego współczesne życie kulturalne, społeczne i instytucjonalne wymaga od tłumacza literatury	FILAJH1A_W10
W02	zna i rozumie narzędzia analizy tekstu niezbędne w procesie tłumaczenia literackiego	FILAJH1A_W11
w zakresie UMIEJĘTNOŚCI :		
U01	posiada umiejętność sporządzenia poprawnego tekstu przekładu literackiego	FILAJH1A_U04
U02	potrafi przełożyć tekst prozatorski z języka angielskiego na język polski	FILAJH1A_U05
w zakresie KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH :		
K01	jest w pełni świadom możliwości i ograniczeń wynikających z uzyskanej kompetencji tłumacza literackiego	FILAJH1A_K02

a. **Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się**

Efekty przedmiotowe (symbol)	Sposób weryfikacji (+/-)																	
	Egzamin ustny/pisemny*			Kolokwium*			Projekt*			Aktywność na zajęciach*		Praca własna*		Praca grupie* ^w		Inne (jakie?)*		
	Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		
	W	C	...	W	C	...	W	C	...	W	C	...	W	C	...	W	C	...
FILAJH1A_W10							+				+							

Efekt	Student, który zaliczył przedmiot									Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się			
FILAJH1A_W11			+	+		+		+					
FILAJH1A_U04			+	+		+		+					
FILAJH1A_U05			+	+		+		+					
FILAJH1A_K02						+							

4.4. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się		
Forma zajęć	Ocena	Kryterium oceny
ćwiczenia (C)*	3	51-60% prawidłowo wykonanych zadań domowych i w trakcie zajęć oraz projektu zaliczeniowego
	3,5	61-70% prawidłowo wykonanych zadań domowych i w trakcie zajęć oraz projektu zaliczeniowego
	4	71-80% prawidłowo wykonanych zadań domowych i w trakcie zajęć oraz projektu zaliczeniowego
	4,5	81-90% prawidłowo wykonanych zadań domowych i w trakcie zajęć oraz projektu zaliczeniowego
	5	91-100% prawidłowo wykonanych zadań domowych i w trakcie zajęć oraz projektu zaliczeniowego

2. BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

Kategoria	Obciążenie studenta	
	Studia stacjonarne	Studia niestacjonarne
LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/	30	—
Udział w ćwiczeniach, konwersatoriach, laboratoriach*	30	—
SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/	70	—
Przygotowanie do ćwiczeń, konwersatorium, laboratorium*	50	—
Przygotowanie do projektu zaliczeniowego*	20	—
ŁĄCZNA LICZBA GODZIN	100	—
PUNKTY ECTS za przedmiot	4	—

Przyjmuję do realizacji (data i podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....